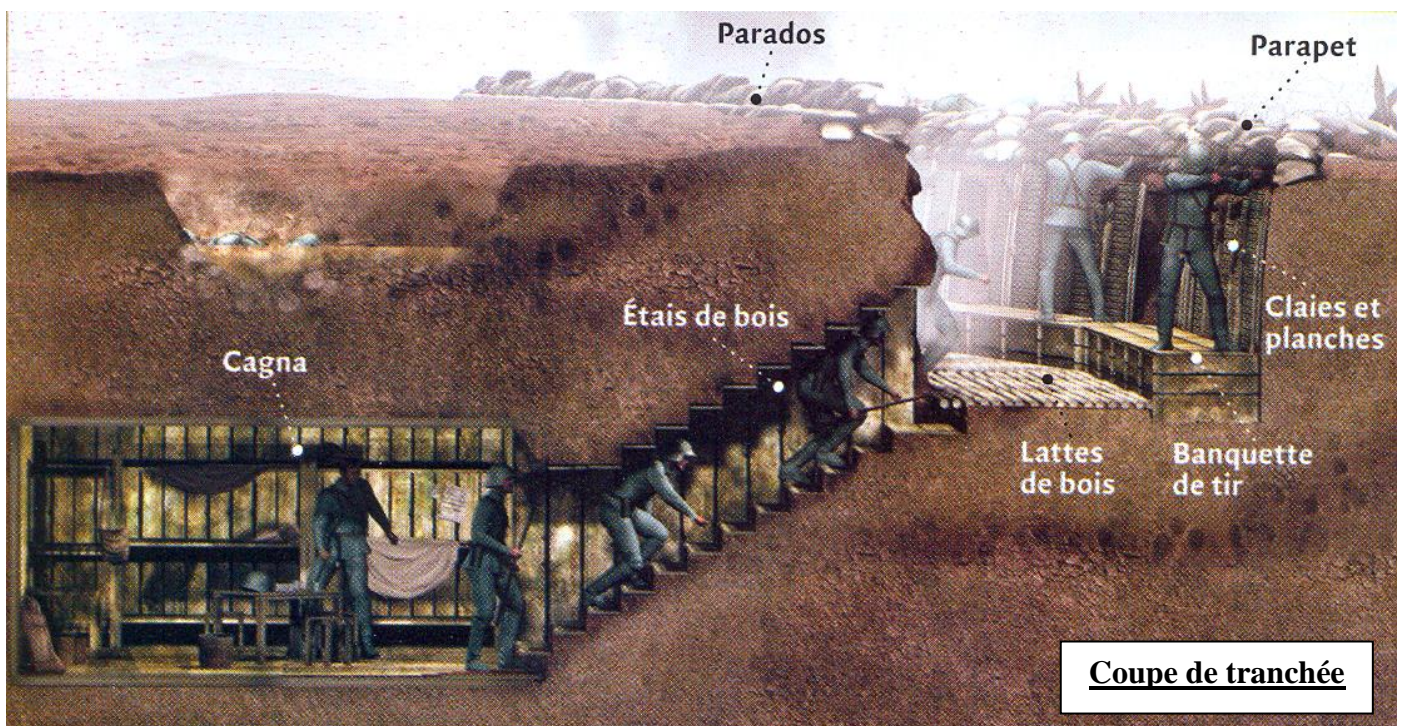


## Lexique d'argot des tranchées pour lire Tardi

Le personnage narrateur dans *Putain de guerre !* est un soldat qui demeure anonyme. On sait seulement de lui qu'il est simple ouvrier tourneur, travaillant à Paris, chez Biscorne, rue des Panoyaux. Il commente ses aventures en voix-off. Cela produit l'impression de lire directement les « pensées » intimes de ce soldat. Cet effet de témoignage sincère et direct est renforcé par l'emploi d'un vocabulaire authentique, avec beaucoup de termes empruntés au jargon des soldats de la Première Guerre Mondiale. Je donne aussi une définition des mots "difficiles". Voici un petit lexique de ces termes, qui sont **surlignés en jaune** dans la BD, présentés dans l'ordre de leur apparition.

- **Artiflots** : artilleurs, qui utilisent l'artillerie dont le rôle est de bombarder d'obus l'adversaire
- **Marmiter** : bombarder
- **Alboches** : Allemands (les soldats les appelaient aussi plus simplement "Boches")
- **Cagnas** : petits abris creusés sous la tranchée, et dans lesquels les soldats se reposaient, dormaient, écrivaient leur courrier, s'abritaient en cas d'intempéries,...



- **Brutal** : désigne le canon. Il existait plusieurs sortes de canons, certains très petits (les "crapouillots") expédiant des torpilles dans la tranchée adverse, d'autres plus gros et désignés selon leur diamètre en mm (ex.: 75 = petit calibre, jusqu'à plus de 400 mm pour les plus gros, soit 40 cm de diamètre). Les obus pouvaient parcourir plusieurs kms, le canon de 75 français pouvant tirer environ 10 obus par minute.

- **Joffre** : Il s'agit du général en chef de l'armée française de 1914 à 1916. Il est un des partisans de la stratégie de l'"offensive à outrance", consistant à attaquer sans relâche les positions ennemies, entraînant une très forte mortalité et de nombreuses blessures chez les soldats, sans entraîner de gain notable de terrain.
- **Kaiser** : C'est l'empereur allemand Guillaume II ("kaiser" signifie "César" en français).
- **Gnôle** : alcool fort, eau-de-vie
- **Prusco** : synonyme de "Prussiens", désigne les Allemands
- **Raccourcir** : être condamné à mort par décapitation, ce qui "raccourcit" le corps en coupant la tête. La peine de mort était en vigueur à cette époque, la guillotine étant l'outil d'exécution des condamnés.
- **Nougat** : désigne le fusil. Les soldats français utilisaient le fusil Lebel modèle 1886, d'un calibre de 8 mm et pouvant contenir 10 cartouches.
- **Promise** : sa femme, son amoureuse
- **Merlan** : synonyme de barbier, ou de coiffeur. Les soldats se faisaient beaux lorsqu'ils partaient en permission, d'une semaine tous les quatre mois environ.
- **Civelots** : les civils
- **Eclopés** : les blessés
- **Rade** : un bistrot
- **Aumônier** : ce sont les représentants des divers cultes religieux au sein des forces armées. Ils sont chargés du culte, peuvent donner la messe pour les catholiques, qui formaient la majorité des soldats. On assiste dans les tranchées à un regain de religiosité, les soldats étant opprésés par la peur de la mort, et s'en remettaient ainsi à la protection divine.
- **Délateur** : celui qui dénonce quelqu'un. Les médecins, s'ils constataient qu'un soldat s'était volontairement mutilé pour échapper à la guerre, devaient le dénoncer. Le soldat passait en conseil de guerre où il avait toutes les chances d'être condamné à mort et exécuté.
- **Pinglots** : les pieds
- **Couennes** : la peau

- **Bouthéons** : les bouteilles. Les soldats étaient ravitaillés de manière irrégulière et avaient souvent faim. Des soldats étaient chargés d'amener la nourriture dans les tranchées de 1ère ligne, mais s'ils étaient touchés par un bombardement, la nourriture pouvait être perdue ou mélangée à de la boue.
- **Shrapnel** : ce sont des obus allemands projetant des billes d'acier, redoutés par les soldats.
- **Kronprinz** (le "rejeton à Guillaume") : il s'agit de l'héritier du trône d'Allemagne, fils de l'empereur Guillaume II. Il est surnommé le "Kronprinz" (les soldats plaisantaient sur ce nom en le surnommant "le con d'prince").
- **Choucarde** : dans le sens de chouette.
- **Caponnière** : vient de "chapeau" et désigne un ouvrage militaire défensif
- **Casemate** : fortification partiellement enterrée, synonyme de "bunker" ou de "blockhaus", destinée à protéger une position contre les tirs adverses
- **Baderne** : vieil officier à l'esprit borné
- **Cassis** : signifie la tête, le crâne
- **Viscères** : désigne les organes abdominaux (estomac, foie, intestins,...)
- **Mutinerie** : refus d'obéir. Ce mot s'applique ici aux soldats.
- **Troufion** : signifie le simple soldat, par opposition aux sous-officiers et officiers, qui sont gradés
- **Perlot** : tabac